

Johannes Brahms - Zigeunerlieder Op. 103

Nr. 2 - Hochgetürmte Rimaflut

Hochgetürmte Rimaflut,
Wie bist du so trüb;
An dem Ufer klag ich
Laut nach dir, mein Lieb!

Wellen fliehen, Wellen strömen,
Rauschen an dem Strand heran zu mir.
An dem Rimaufer laß mich
Ewig weinen nach ihr!

Flutti del Rima che alti vi ammuchiate

Flutti del Rima che alti vi ammuchiate,
come siete torbidi;
Sulla riva ti invoco,
forte gridando, amore mio!

Passano le onde, le onde tempestano,
muggiando verso di me sulla spiaggia.
Lasciate che sulla riva del Rima,
in eterno io pianga per lei!

Nr. 4 - Lieber Gott, du weißt

Lieber Gott, du weißt, wie oft bereut ich hab,
Daß ich meinem Liebsten einst ein Küßchen
gab.
Herz gebot, daß ich ihn küssen muß,
Denk, solange ich leb, an diesen ersten Kuß.

Lieber Gott, du weißt, wie oft in stiller Nacht
Ich in Lust und Leid an meinen Schatz
gedacht.
Lieb ist süß, wenn bitter auch die Reu,
Armes Herze bleibt ihm ewig, ewig treu.

Buon Dio, sai bene

Buon Dio, sai bene quante volte mi sono
pentita
di avere dato una volta un bacetto al mio
amore.
Fu il cuore a ordinararmi di baciarlo,
e, fino a quando vivrò, penserò a questo primo
bacio.
Buon Dio, sai bene quante volte nel silenzio
notturno
Con desiderio e pena ho pensato al mio tesoro.
Seppure il rimorso è amaro, è così dolce
l'amore,
Sempre resterà fedele questo povero cuore.

Nr. 5 - Brauner Bursche führt zum Tanze

Brauner Bursche führt zum Tanze
Sein blauäugig schönes Kind;
Schlägt die Sporen keck zusammen,
Csardasmelodie beginnt.

Küßt und herzt sein süßes Täubchen,
Dreht sie, führt sie, jauchzt und springt;
Wirft drei blanke Silbergulden
Auf das Zimbal, daß es klingt.

Il bruno giovanotto porta a danzare

Il bruno giovanotto porta a danzare
La sua bella ragazza dagli occhi azzurri;
e mentre batte con forza i tacchi
la melodia czarda ha inizio.

Bacia e stringe al cuore la sua dolce colomba,
la fa girare, la guida, grida di gioia e salta;
scaglia tre lucenti monete d'argento
sul cembalo affinché risuoni.

Johannes Brahms - Zigeunerlieder Op. 103

Nr.9 -Weit und breit schaut niemand mich an Per ogni dove nessuno di me si cura

Weit und breit schaut niemand mich an,
und wenn sie mich hassen, was liegt mir dran?
Nur mein Schatz der soll mich lieben allezeit,
soll mich küssen, umarmen und herzen in
Ewigkeit.

Kein Stern blickt in finsterer Nacht;
keine Blum mir strahlt in duftiger Pracht.
Deine Augen sind mir Blumen Sternenschein,
die mir leuchten so freundlich, die blühen nur
mir allein.

Per ogni dove nessuno di me si cura,
e se anche mi odiasse, cosa me ne importa?
Solo il mio tesoro deve sempre amarmi,
e darmi baci, e stringermi in eterno al cuore.

Nessuna stella brilla nella notte oscura;
nessun fiore risplende con il suo profumo.
Ma gli occhi tuoi sono per me fiori e splendore
di stella,
una luce benigna, che per me solo fiorisce.